

UDC 80

**«... FOR WHOM THE BELL TOLLS...»  
(TRANSLATION FROM RUSSIAN)**

**N.Ya. Shamberova**, Senior Lecturer of the Department No. 3 (English language),  
Member of the Union of Russian Writers,  
Member of “International Association of Teachers”  
Institute of Foreign Languages  
Saint-Petersburg State University of Economics, Russia

***Abstract.** This article is devoted to the work Shamberova N.Ya. The characteristic of the author's significant works is given. The author of the article describes the thoughts and stages in the creation of a particular work.*

***Keywords:** creativity, sonnet, works.*

«**Undiscovered Dream**» (1991) was Natalia Shamberova's first book of poetry: «...her poems reflect specific emotional states of her soul, emotional impulses called by a very rarely nowadays remembered word 'inspiration'. Written in all trustful sincerity unpretentious poems discover nonetheless sufficient self-dependence and whole-hearted nature of a heroine through her peculiar lyrical diary». (*P.S editorial*)

Next came poetic books «**Sacred Trifle**» (1993) and «**Amethyst Divine Light**» (1997):

«For Natalia Shamberova writing verses is not a hobby or passion, but the matter of cognition of Life and environment's essentials through a personal destiny experience. She never flirts with her readers neither she ever tries to utterly surprise them with any intricate or complicated poetic forms or comparisons. But with the very first lines of her verses she appeals to the depth of the readers' hearts and inmost feelings being to a very high extent sincere and positively sure in what she's writing about.

Love is the temple for her where everything should be pure and decent; the God and the family – is the salvation from all unavoidable trials sent to us by Life». *A. Sheveljov, a poet, 1993.*

In 2000 the next book «**Heavenly Doors...**» was published, it included 3 Wreaths of Sonnets under the names: «With you...», «C'est la vie...», «The Predestination» and the Cycle of Sonnets in Russian «The Declaration of Love», inspired by the lines of the Great English Bard...:

«Will you then write me a sonnet...» (Much Ado About Nothing, Act. 5, Sc.4);

«Who will believe my verse in time to come...» (Sonnet XVII);

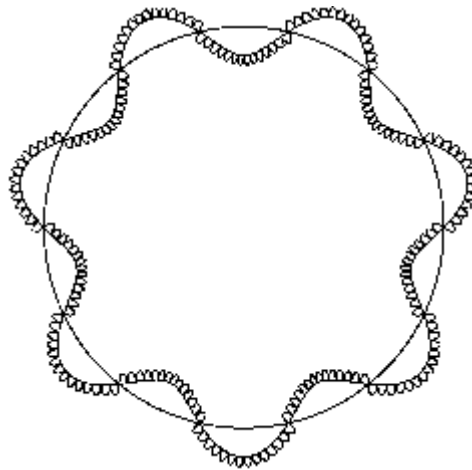
«Love is my sin...» (Sonnet CXLII);

«My love shall in my verse ever live young...» (Sonnet XIX)...

In 2003 “**THE MISTS OF AUGUST**» (The Crown of Sonnets) was written and published.

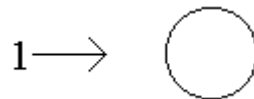
Our earthly way is nothing more than a preparation to the Life Beyond. And everything we go through on this way – our trials, sorrow, grief and all events that occur are determined to be the lessons for our spiritual growth. Whether we accept them or not, they define our way, which continues Beyond... after the days on the Earth, there, in the Next Time, where we'll have to report on our lives and deeds to the Lord...

For readers' clearer understanding of the Crown's structure, we've made the following comments.



This graphical representation of the Crown's structure has been done on computer after Vladimir Shamberov's mathematical formula of the Crown of Sonnets, where:

1. Magistrals' Magistral (the main structural Sonnet of the Crown)



2. The Wreath of Magistrals



3. The Sonnets of the 14 Wreaths



So, there are 211 interlacing Sonnets, which create 14 Wreaths of Sonnets.

Each Sonnet consists of 14 lines.

Each Wreath of Sonnets contains 14 Sonnets and a Magistral (the main structural Sonnet of the Wreath), i. e. the 1st Sonnet of the Wreath and begins with the 1st line of a Magistral and finishes with its 2nd line, and so on until the 14th sonnet of the Wreath would start with the last line of a Magistral and finish with its 1st, thus creating a Wreath of Sonnets.

In this way, each Wreath of Sonnets has its 'personal' Magistral, placed in the end of each Wreath.

All 14 Magistrals create on the same principle The Wreath of Magistrals.

The main structural Sonnet of the Wreath of Magistrals and the Crown of Sonnets as a whole is called a Magistrals' Magistral.

As the Crown of Sonnets contains lines of both Magistrals' Magistral and the Wreath of Magistrals in its structure, they are differently represented in the graphical scheme of the Crown on the one hand, and are printed in three different types on the other.

Besides, Arab ciphers stand for each Sonnet in the Wreaths, while Magistrals, standing in the end of the Wreaths, are figured in the Roman style, as well as in the Wreath of Magistrals. We do think this is the easiest form of numbering in the Crown of Sonnets.

«This is difficult to write a Sonnet, the more so difficult is to create the Wreath of Sonnets... As for the Crown of Sonnets, I consider it is somewhat beyond...

Here we have a most complicated technically and therefore interesting literary work. So what? Is that the only interest about it? I would rather say, no. I think every thoughtful, profound reader would agree with my words.

The Crown of Sonnets «**THE MISTS OF AUGUST**», where the main character is its creator, attracts you mostly by the fact, that the image of the author performs most vividly, in relief, and we look at the world and nature and people through her piercing look, her vision, we seem to hear her voice... «My pure verse» is, to my mind, absolutely correct self-appraisal of the author.

There's no falseness, there's not a single hint of insincerity. I know Natalia Shamberova for a long time, since her first books. And through all these years I've always been captivated by her honesty, sincerity, high level of culture, word (language) command, extensive vocabulary. Her heart pain for Motherland does not give way to bitterness, which unfortunately is often encountered among the writers of Russia nowadays. Vice a versa, she leads her readers to the optimistically - sounding hope for a successful outcome, which she sees in the profound spiritual Restoration in Russia, i. e. – Through repentance to Christian belief and Love. And here she sees a real way to salvation and survival for the people, their children and the country. This comes out of her deep and sincere Love and Trust in God, which is not just for the sake of fashion, but is strong, frank and open.

Every Wreath of Sonnets in the Crown is a separate work of art. Nevertheless, all of them are united by the general idea and built into a single body not just technically, formally, not just by the lines of Magistrals, but by lots of visible and invisible threads, which run through the whole book. And this helps you to comprehend the essential idea of the author and catch the author's keen interest and feelings about what is happening to the country and people i.e. reach the heart of the problem and Love. You can thus observe and reach the whole point of a significant literary work». *Joseph Hodak, poet, Member of All-Russia Union of literary workers, St. Petersburg, 2003.*

The Black sea, the towns of Sevastopol and Staraya Russa being a cradle of many romantic thoughts of the author found a special place in her creative activity and the book.

«The Wreath of Sonnets «...**THE HARBOUR OF COMFORT**» is the first attempt to write the Wreath of Sonnets in English after 4 separate Wreaths and the Crown of Sonnets (the Wreath of 14 Wreaths) have been written in Russian. It so happened, that it was written in 2005 – 15 years after visiting Great Britain. «Farewell Sonnet» was the first published thing in English written to my students in 2001. Then, while I was writing The Crown of Sonnets «**THE MISTS OF AUGUST**» the first poetic lines of the tales «**THE MERMAID... VICE A VERSA**» and «**An ugly duckling**» came to me performing the appeal to Andersen. All mentioned above works were included in the book «**LOVE...**» (2006). I would have never before imagined that this pleasure might ever happen to me, though. Writing in English is quite a challenge. However, English is my professional love – “the harbour of comfort in a sense...”» (*Natalia Shamberova*)

“I like Natalia Shamberova's Wreath of Sonnets «... **THE HARBOUR OF COMFORT...**» and think she has given us another delightful experience with these new poems. They are passionate and full of insight and express many questions about our human situations as well as reflections about how God deals with us”. *Hugh Patterson, a chaplain, Great Britain, 2006.*

«...**THE HARBOUR OF COMFORT...**» by *Natalia Shamberova*:

«I'm very fond of the traditional Sonnet; it's hard, I think, to beat - in the English language at any rate – Shakespeare's. It's like, in his own words, “When to the sessions of sweet silent thought, I summon up remembrance of things past ....” (Sonnet XXX).

«...*The Harbour of Comfort...*» is a fascinating poetic structure comprising a Garland of Sonnets commencing with a Magistral followed by fourteen Sonnets whose first and last lines are successive lines of the Magistral and each of whose first lines is the last line of the preceding Sonnet. The same structure can be observed in the author's other work «*The Mists of August*»

as fourteen interlaced Wreaths in all, making up a Crown. The structure lends itself to mathematical graphical representation of the Crown, which has been accomplished on computer by the author's husband. The structure facilitates the development of a continuous thread of ideas and emotions through the work, encompassing human relationships set against a backdrop of spirituality and cosmic determination.

Shamberova's works are in Russian, her mother-tongue, and English. The present work, although written in a second language for her, English, evinces such a choice of wording, syntax, and idiom, that it hardly indicates anything other than that of a native speaker. As one progresses through the work, it is not entirely alien to be reminded of the expression of 'the sessions of sweet silent thought' provided in the Sonnets of the Great English Bard. This is praise enough for the content, woven into such an intricate structure, or perhaps even a *restructure*, a real 'перестройка'». **Dr. Ian J. Cowan, Ireland, 2006.**

People live in different countries, speak different languages, belong to different confessions, but there is a single Intelligence behind the Universe, called Our Lord. Once the English poet and priest John Donne (1572 – 1631) wrote the verses, some lines of which we would like to quote:

«... No man is an Island, entirely of itself;  
Every man is a piece of the Continent, a part of the main...  
... Any man's death diminishes me, because I'm involved in Mankind;  
... And therefore never send to know for whom the bell tolls; it tolls for you».

John Donne's magnificent and highly spiritual to our mind poetry contains the work called «La Corona». It consists of "seven sonnets, the first line of the first sonnet is repeated as the final line of the final sonnet, thereby bringing the sequence to a close" (from encyclopedia). There's no magistral as a structural sonnet and a number of sonnets is not completed though. The contents of «La Corona» glorifies God and human Love to Him:

«'Tis time that heart and voice be lifted high,  
Salvation to all that will is nigh.»

Since that time several centuries have passed. Now an interlacing of sonnets which he was trying to present – and he did in an incompleting way. It was for the first time in the English poetry! – has developed so much that it is known as the Wreath of Sonnets (as explained above). John Donne called his «La Corona» – "this crown of prayer and praise" though. Moreover, the Wreath of Sonnets developed into the Crown of Sonnets i.e. 211 Sonnets interlaced into 14 Wreaths of Sonnets with a single structural Sonnet – the foundation of the Crown – called Magistral's magistral.

The name of the book is «**LOVE...**» since love being a background feeling to everything written by the author in its global sense is beyond national, cultural and religious differences existing among people and this word is familiar to all. The book is illustrated with drawings and pictures for one's deeper penetration into the essence of the lines and reaching the pulse of the hearts of creators of the book beating in love to the beauty of the world, which should be protected from all evil...

The present edition, «**TO BE...**» - is the 7<sup>th</sup> book of the author.

«It partly contains «**LOVE...**» but now with the English versions of mentioned above works; deliberately I didn't write English equivalents to some earlier poems in the composition since an evolution had dismissed the strains of those years when I didn't write in English yet..., let them just figure the introduction. Both Russian and English versions (where evolutionary changes may be observed) are equally dear to me because it so happened that:

At the age of 15 I saw the film – Russian version of "Hamlet"( W. Shakespeare) done by B. Pasternak, and was so much impressed, inspired, delighted and thrilled that I promised to myself to learn this language as much as it would be enough for reading the tragedy in original. Thus English became my professional life-long love and my 'harbour of comfort' in a sense came into being...,

and there have never been any regrets... - Thanks God! We should mind though that The Crown of Sonnets The Mists of August is the first and so far single in the world's English language literature Crown composed of 211 Sonnets interlacing in 15 Wreaths (see the Crown's structure) and this is from Russia with Love.

Poetry to me is not so much the social matter, but obedience and service of my poor self to God who is beyond this pragmatic world, still anticipating that we choose the correct way to survive, that we gratefully absorb His endless love, mercy and wisdom showing the way. Therefore, my poetry is the predestination granted by Him, intended to accomplish and spread what He entrusts me with a gift of eloquence and charity returned as a great sacrifice for the life He destined for me with all its pros and cons, and those earthly blessings that I've got» (*Natalia*).

*Материал поступил в редакцию 14.01.21*

**«... ПО КОМ ЗВОНИТ КОЛОКОЛ...»  
(ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА)**

**Н.Я. Шамберова**, старший преподаватель кафедры № 3 (англ. яз.)  
член Российского Союза литераторов,  
член Международной Ассоциации Учителей  
Институт иностранных языков

Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Россия

*Аннотация.* Данная статья посвящена творчеству Шамберовой Н.Я. Дана характеристика значимых работ автора. Автор статьи описывает мысли и этапы создания того или иного произведения.

*Ключевые слова:* творчество, сонет, произведения.